

دعوة

يتشرف كل من رئيس المجمع التونسي «بيت الحكمة» ومدير دار الكتب الوطنية،
بدعوتكم إلى حضور فعاليات الدورة الثانية لتظاهرة

MATABBIA

التي ينظمها المجمع بالاشتراك مع المكتبة الوطنية بتونس والمركز الثقافي الإيطالي
ومركز دانتي أليغياري ومخبر الآثار والعمارة المغاربية،

وذلك يومي 29 سبتمبر و1 أكتوبر 2023 على الساعة التاسعة صباحا بقصر المجمع
25، شارع الجمهورية، قرطاج حنبل - تونس

ويوم 30 سبتمبر 2023 على الساعة التاسعة صباحا بدار الكتب الوطنية
شارع 9 أفريل 1938 - تونس



INVITATION

Le Président de l'Académie tunisienne *Beit al-Hikma* et le Directeur de la Bibliothèque Nationale de Tunisie, ont le plaisir de vous inviter à la 2^{ème} édition de la manifestation

MATAABBIA

organisée par l'Académie en partenariat avec la Bibliothèque Nationale de Tunisie, l'Istituto italiano di Cultura, le Comitato Dante Alighieri Tunisi, le Laboratoire d'Archéologie et d'Architecture maghrébine,

le 29 septembre et le 1^{er} octobre 2023 à 9h00 au Palais de l'Académie
25, Avenue de la République, Carthage Hannibal - Tunis

le 30 septembre à 9h00 au siège de la Bibliothèque Nationale de Tunisie
Boulevard 9 avril 1938 - Tunis



Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts
Beït al Hikma, 25. Av de la République, Carthage



Domenica 1 OTTOBRE: LA PITTURA / Peinture

9.00 Interviene Alessandro Masi, Storico dell'Arte, Segretario Generale Società Dante Alighieri, Roma
Allocution de Alessandro Masi, Historien de l'Art, Secrétaire Général de la Société Dante Alighieri, Rome

9.30 Apertura dei lavori / Ouverture des travaux
modera / modérateur: Ahmed Somai

Gli ultimi saranno i primi. Un murale mariano nella chiesa cattolica di La Goulette
Les derniers seront les premiers. Une œuvre murale dédiée à la Vierge Marie dans l'Eglise catholique de La Goulette
Carmelo Russo, Università La Sapienza, Roma

Colori d'epoca: ricordi, dipinti e pittori
Couleurs d'époque: souvenirs, peintures et peintres
Silvano Monteleone, artista e scrittore

Tra arte e artigianato: la presenza dei pittori siciliani a Tunisi
Uno sguardo controcorrente all'orientalismo europeo
Entre Art et Artisanat: la présence des peintres siciliens à Tunisi
Un regard à contre-courant par rapport à l'orientalisme européen
Silvia Finzi, Università La Manouba

Pausa caffè / Pause café

Pittori siciliani di Tunisia: un capitolo d'arte sulla sponda sud del Mediterraneo
Peintres siciliens de Tunisie: un chapitre d'art sur la rive sud de la Méditerranée
Sonia Gallico, architetto, AMIT

Antonio Corpora tra pittura e letteratura
Antonio Corpora entre Peinture et Littérature
Rim Lajmi, Università di Gabès

Istituto Italiano di Cultura di Tunisi, 80 avenue Mohamed V, Tunisi

18.00 Mostra di Silvano Monteleone con la partecipazione di Gerald Di Giovanni.
Exposition des œuvres de Silvano Monteleone avec la participation de Gerald Di Giovanni

Video: *Sculture e mare* di Girolamo Palmizi
Video: *Sculpture e mer* di Girolamo Palmizi

Rinfresco / buffet

20.00 Spettacolo teatrale dell'attore Gaspare Balsamo « Ciclopu »
« Ciclopu » Spectacle théâtral de l'acteur Gaspare Balsamo

MATABBIA

II° EDIZIONE | DAL 29 SETTEMBRE AL 1° OTTOBRE
TUNISI 2023

Siciliani di Tunisia: architettura, stampa, arte
Siciliens de Tunisie: architecture, presse, art
صقليو تونس: هندسة معمارية، صحافة، فن



Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts

Beït al Hikma, 25. Av de la République, Carthage

Venerdì 29 SETTEMBRE: L'ARCHITETTURA / L'Architecture

- 9.00** Apertura musicale: Jamel Chabbi canta *Ena Madhabia*
Jamel Chabbi chante en ouverture musicale « Ena Madhabia »
- 9.05** Interverranno / Allocutions :
- Mahmoud Ben Romdhane, *Présidente Beït el Hikma*
Fabrizio Saggio, *Ambasciatore d'Italia in Tunisia*
Alessandro Masi, *Storico dell'Arte e Segretario Generale Società Dante Alighieri, Roma*
Fabio Ruggirello, *Direttore Istituto italiano di Cultura di Tunisi*
Silvia Finzi, *Presidente Dante Alighieri, Comitato di Tunisi, A.M.I.T.*

- 10.30** Apertura dei lavori / *Ouverture des travaux*
modera / *modérateur*: Enrico Caruso

Da muratori ad architetti: costruire italiano a Tunisi sotto il Protettorato
De maçons à architectes : construire italien à Tunis sous le Protectorat
Luca Quattrocchi, Università di Siena

Le due Piccole Sicilie di Tunisi e della Goulette
Les deux Petites Siciles de Tunis et de La Goulette
Leila Ammar, E.N.A.U., Université de Carthage

Il patrimonio delle dimore italiane a Tunisi all'epoca del Protettorato
Le patrimoine des demeures italiennes à Tunis à l'époque du Protectorat
Rosy Candiani, A.M.I.T.

Pausa caffè / *Pause café*

- 11.30** *Tre centri siciliani nei dintorni di Tunisi sotto il Protettorato francese: aspetti organizzativi ed architettonici*
Trois centres siciliens autour de Tunis sous le Protectorat français: aspects organisationnels et architecturaux
Beya Abidi, LAAM, Université La Manouba

Il contributo dei siciliani nell'arte del ferro battuto in Tunisia
La contribution des italiens et siciliens dans l'art de la ferronnerie en Tunisie
Mounira Dridi, LAAM, Université La Manouba

L'impronta architettonica italiana a Sfax
L'empreinte architecturale italienne à Sfax
Sonia Ben Sadok, Université de Sfax

Rinfresco / *buffet*

- 16.00** Passeggiare per l'antica Cartagine con Alessandro Abrignani e visita al Museo archeologico di Cartagine
promenade à travers la Carthage antique en compagnie de Alessandro Abrignani et visite au musée Archéologique de Carthage

- 18.30** *Beït al Hikma*, 25. Av de la République, Carthage

Architetture italiane a Tunisi, mostra fotografica a cura di Luca Quattrocchi e di Maria Grazia Queto
Architectures italiennes à Tunis, exposition de photos présentées par Luca Quattrocchi et Maria Grazia Queto

Rinfresco / *buffet*

- 19.30** Proiezione video del regista Habib Mestiri su *L'architettura italiana di Tunisi*
Projection vidéo du metteur en scène Habib Mestiri sur l'Architecture italienne en Tunisie

Bibliothèque Nationale de Tunisie, Bd. du 9 Avril, Tunisi

Sabato 30 SETTEMBRE: STAMPA E LINGUA DIALETTALE/ Presse et Langue Dialectale

Sala conferenze Tahar Haddad / *Salle de Conférence Tahar Haddad*

- 9.00** Interverranno / *Allocutions* :

Khaled Kehir, *Direttore della Bibliothèque Nationale de Tunisie*
Fabrizio Saggio, *Ambasciatore d'Italia in Tunisia*

- 9.30** Apertura dei lavori / *Ouverture des travaux*
modera / *modératrice*: Raoudha Zaouchi-Razgallah

Matabbia: per dirlo con Simpaticuni
Matabbia : pour le dire avec Simpaticuni
Ahmed Somaï, Université La Manouba

La lingua dei Simpaticuni fra satira e vita quotidiana
La langue du Simpaticuni entre satire et vie quotidienne
Marinette Pendola, scrittrice

«A casa mia si parlava in italiano»: l'italiano (e il siciliano) nell'uso e nella memoria dei discendenti dell'emigrazione italiana postunitaria
« Chez moi on parlait italien »: l'italien et le sicilien dans la mémoire des descendants de l'émigration italienne après l'Unité d'Italie
Iride Valentì, Università di Catania

Pausa caffè / *Pause café*

La ricchezza della stampa italiana in Tunisia, espressione di una collettività complessa
Riflessioni a partire dall'opera di Michele Brondino
La richesse de la presse italienne en Tunisie, expression d'une collectivité complexe
Réflexions à partir de l'œuvre de Michele Brondino
Salvatore Speciale, Università di Messina

La collettività siciliana di Tunisia attraverso lo sguardo dell'« L'italiano di Tunisi »
La collectivité sicilienne de Tunisie à travers le regard de « L'italiano di Tunisi »
Leila El Houssi, Università La Sapienza, Roma

Galleria espositiva della Bibliothèque Nationale de Tunisie

- 12.30** Mostra / *exposition des journaux*
Il Simpaticuni (Tunisi 1911-1933), *Il Vomere* (Marsala, dal 1896), *Il Corriere di Tunisi* (Tunisi, dal 1956)

- 15.00** Visita dei luoghi italiani della Medina / *Visite des lieux italiens de la Médina*

Centro Culturale Dante Alighieri, 35, avenue de la Liberté, Tunisi

- 17.30** **Proiezione video a cura della Banca Marsalese della Memoria.**
Presenta Francesco Tranchida, presidente dell'associazione
Présente Francesco Tranchida, Président de l'Association

- 18.30** *Siciliani di Tunisia e tunisini di Sicilia: parole di una storia minore*
Siciliens de Tunisie et tunisiens de Sicile : paroles d'une histoire mineure
Tavola rotonda moderata da Alfonso Campisi, Cattedra Sicilia per il dialogo di Culture e Civiltà, Université La Manouba, con la partecipazione di Rita Strazera, Rim Temimi, Rita Mangogna, Mohamed Menzli, Mouna Ouaz

Rinfresco / *buffet*

- 20.30** Concerto musica tunisina / *Concert de musique tunisienne* Bin`art